

- труд обеспечивает порядок, прогресс в обществе и процветание нации (20%);
- всякий труд почетен и социально востребован (16%);
- труд — это сокровище, путь к счастью (14%);
- труд — жизненно важная необходимость и человеческая потребность (13%);
- труд открывает новые горизонты для познания смысла жизни (11%);
- труд обогащает (не только в прямом, но и переносном смысле) и делает человека свободным (9%);
- труд — источник блага для ближних (9%);
- труд — лекарство от тоски и уныния (8%).

Таким образом, не являясь доминантным для французской лингвокультуры, концепт «труд» актуализирует универсальные для любой картины мира человеческие ценности, установки, цели, моральные принципы, которые могут быть объединены по различным аспектам: социальному, нравственному, материальному, гуманистическому, духовному и эмоциональному. По своему содержанию он коррелирует с ключевым концептом *savoir vivre*, который в картине мира французов характеризуется большей репрезентативностью.

### Литература

1. Грабарова, Э.В. Концепт *savoir vivre* во французской лингвокультуре и его русские соответствия // Библиотека диссертаций [Электронный ресурс] / Э. В. Грабарова. — Режим доступа: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/koncept-savoir-vivre-vo-francuzskoj-lingvokulture-i-ego-russkie-sootvetstvija.html>. — Дата доступа: 23.11.2017.
2. Седых, А. П. Ключевые концепты во французской лингвокультуре / А. П. Седых, Е. Е. Феоктистова // Вестник ИГЛУ — 2010. — №1. — С. 56–61.
3. Malbranque, B. La morale économique des Fables de La Fontaine [Ressource électronique] / B. Malbranque // Institut Coppet — Régime d'accès: <https://www.institutcoppet.org/2013/10/02/la-morale-economique-des-fables-de-la-fontaine>. — Date d'accès: 25.11.2017.

<http://edoc.bseu.by>

А. В. Коньшева  
УО БГЭУ (г. Минск)

## ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОПОНИМАНИЯ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

В настоящее время развитие лингвистической науки не ограничивается рассмотрением языка только лишь как средства общения. Ученые рассматривают язык с другой точки зрения, т.е. предлагается

иной подход к языку, который заключается в том, что язык является неотъемлемым компонентом культуры определенного этноса. Именно в языке собраны и знания о мире, и опыт предыдущих поколений, и культурные традиции данного народа и т.д. А это означает, что через язык определенного этноса проявляются только свойственные ему национальные особенности. В этой связи в сознании носителей данного языка и возникает так называемая «картина мира», т.е. языковое народное сознание воспринимается как воплощение его национального миропонимания, только уже в определенных стереотипах и языковой форме.

Наиболее зримо интегративная связь языка и культуры проявляется в обучении и изучении иностранных языков (ИЯ). Усваивая родной язык, человек постепенно погружается в национальную культуру, обретает ее традиции и обычаи, а, овладевая ИЯ, человек постигает картину мира другой нации.

Известно, что национально-культурные традиции того или иного народа особенно ярко прослеживаются в его паремиологическом фонде, именно поэтому на современном этапе достаточно актуальным в лингвистике являются исследования паремий (поговорок), так как именно паремии тесно связаны с характеристикой внутреннего и внешнего мира индивида, его жизнедеятельностью, социальным статусом, привычками, обычаями и даже религией. Паремии являются отражением интеллектуально-эмоционального способа освоения мира, в котором закрепляется представление человека. Они наиболее наглядно иллюстрируют образ и уклад жизни, географическое положение, историю этноса, традиции той или иной общности, объединенной одной общей культурой. Активное изучение паремий в наше время отнюдь не является случайным, так как именно в паремиях хранится отражение глубинных мифологем и архетипов человеческого сознания и мышления, которые можно обнаружить как в древних фольклорных образованиях, так и в современных штампах массового сознания. Они в предельно «концентрированной» форме отражают специфику мировосприятия того или иного этноса [1].

Российский ученый И. М. Снегирев говорит: «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов со всеми ее проявлениями, как в поговорах, в кои облекается его дух, ум и характер» [2, с. 140].

При анализе паремий нами было отмечено, что наиболее ярко национальная специфика этноса проявляется при сопоставлении двух и более языков. Для сравнения нами были выбраны английские и рус-

ские поговорки с концептами «труд/лень». Естественно, что англичане и русские — это народы, которые проживают в разных социальных и природных условиях. Они имеют разную историю развития, нравы и принципы морали, культуру и психологию, и, конечно же, образ мышления. Однако само по себе отношение к труду — это важнейшая особенность и характеристика образа жизни людей любой национальности. И именно поэтому отношение к труду находит такое вариативное отражение не только в языке, но и в культуре народа, т.е. можно сказать, что сама трудовая деятельность является ярким отражением в языковой картине мира, а развитие английской и русской культур оказывают существенное влияние на содержание пословиц и поговорок этих народов.

Сравнение пословиц и поговорок английского и русского народов показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует их сближению и взаимопониманию. Сходство паремий обусловлено открытостью зафиксированного в их семантике в специфической форме общественного опыта, накопленного в процессе познания действительности многими поколениями этих народов, так как поговорки отражают национально-культурную специфику. А вместе с тем природа, историческое прошлое, бытовой уклад и способы добычи средств жизни, трудовые навыки, психология вышеуказанных народов — все-таки имеют свои отличия. Эти отличия и приводят к тому, что одна и та же мысль в пословицах и поговорках выражена неодинаково через посредство разных образов и сравнений, т.е. В каждом лингвокультурном сообществе обнаруживаются специфические символы «лени» и «трудолюбия», свидетельствующие об особенностях образного мышления. Например: *“An idle brain is the devil’s workshop”* — «Где работно, там и густо, а в ленивом доме — пусто», т.е. данные пословицы характеризуют грешную природу человека, не позволяющую ему всегда быть трудолюбивым, но выражается одна и та же мысль разными языковыми средствами. Или еще пример: *“A cat in gloves catches no mice”* — «Хорошо бы орать да рук не марать» («Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать»), т.е. В данном примере мы отмечаем, что и в английских, и в русских поговорках выражается желание избежать черной работы.

Достаточно интересной является английская поговорка: *“A rolling stone gathers no moss”*. Если переводить ее дословно на русский язык, то значение будет следующим: «Катящийся камень мха не собирает». Однако для русского человека в подобной ситуации не совсем ясна логика и заложенный в поговорку смысл, вытекающий из оригинала. Ему абсолютно непонятно, какое значение имеет «мох» в данном случае

и хорошо это или плохо, что нет «мха», когда камень катится. А вот для англичанина данная ситуация абсолютна ясна и не представляет никакой трудности для понимания. Он видит, что в этой пословице «мох» является олицетворением благосостояния, т.е. богатства, добра и что его полное отсутствие — это уже явление отрицательное. Таким образом, анализируя данный пример, приходим к выводу, что ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает следующее: следует не бродить по свету, а нужно сидеть дома, заниматься работой и копить добро для собственного благополучия. И тогда в русском языке появляется абсолютно другой вариант, который был обнаружен нами при анализе пословиц: «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет», т.е. дословный перевод не совпадает с тем значением, которое необходимо знать при использовании данной пословицы. Это подтверждает тот факт, что восприятие одних и тех же явлений абсолютно отличается у русского и англичанина.

Также хотелось бы отметить, что как в английском, так и в русском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду: пчела, птичка. Русские и англичане выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности. *"A busy bee has no time for sorrow"* — «Не бывает скуки, коли заняты руки».

Что касается образов, представленных только в английском языке, то это, прежде всего, бобр: *"an eager beaver, to be as busy as a beaver"*, таракан *"as busy as a cockroach"*. В русском языке трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как муравей, вол, ишак, что не встречается в английских поговорках.

Сопоставительный анализ культурных концептов «труд/лень» в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- 1) пословицы, принадлежащие к различным культурам, могут совпадать или различаться по своим оценкам того или иного концепта;
- 2) культурные доминанты языка несут относительный характер и устанавливаются при сравнении культур;

- 3) роль концептов «труд/лень» очень важна в представлении своеобразия национальной культуры английского и русского народа в целом.

Проанализированные нами поговорки русского и английского языков позволяют судить об особенностях национального менталитета двух народов, о его проявлении через их национальный характер. Русские люди — приветливые, добродушные, терпеливые, гостеприимные, готовые помочь друг другу, трудолюбивые, а иногда ленивые, но, в то же время, совестливые.

В свою очередь, англичане — рациональные, трудолюбивые, свободолюбивые, независимые, сдержанные. Для англичан очень важно систематичное и тщательное выполнение работы. Судя по английским паремиям, работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду. То же самое мы можем сказать и о русских паремиях, в которых отражается отношение к лени.

Поиск национальной специфики традиционно идет по пути выискивания уникальных черт. Истинные отличия культуры нации в особом, только ей свойственном наборе общечеловеческих черт, в неповторимом их сочетании и в самобытной их реализации. Противоречивое смешение имеющихся внутри любого этноса крайностей действительно уникально. Может быть, именно оно и создает таинственную русскую душу, а вот «западная душа» гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент. Подтверждением данного тезиса и являются творения народа, которые выражены в пословицах и поговорках.

Вслед за М. А. Шолоховым мы утверждаем, что «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [3, с. 70]. Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из его национально-культурных особенностей.

Привлечение английского и русского языков для исследования на материале паремий позволило нам получить более объективное, полное и значимое представление о специфике национального видения мира этими народами и выявить универсальные черты, присущие процессу познания действительности.

### Литература

1. Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале англ. и рус. пословиц) / Е. В. Иванова. — СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2002. — 155 с.
2. Снегирев, И. М. Обзорение пословиц. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / И. М. Снегирев: под ред. Ю.Г. Круглова. — М.: Высшая школа, 2003. — С. 133–140.
3. Шолохов, М.А. Сокровищница народной мудрости. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / М. А. Шолохов: под ред. Ю. Г. Круглова. — М.: Высшая школа, 2003. — С. 167–177.